

Now I tell what my mother told me: The Literary Legacy of 'Illiterate' Louisa Van Velsor Whitman

さあ母がわたしに語ったことを話そう——

「無学な」ルイーザ・ヴァン・ヴェルサー・ホイットマンの文学的遺産

A Lecture by Karen Karbiener, Ph. D.
Clinical Professor at New York University
President of Walt Whitman Initiative

カレン・カービナー博士 講演会

ニューヨーク大学教授

ウォルト・ホイットマン・イニシアティヴ会長



Program (プログラム)

1. A Brief Introduction of Prof. Karbiener by T. Kajiwara (カービナー先生ご紹介、梶原より) [5 minutes]
2. Prof. Karbiener's Presentation (カービナー先生ご講演) [50 minutes]
- ~Break~ [5 minutes]
- * Please write your questions and comments in "Q & C Sheet" and submit them to Kajiwara.
(ご質問・ご意見用紙にご記入の上、梶原にご提出ください。)
3. Questions and Answers, Discussion (ご質問・ご回答、議論) [20 minutes]

講演題目 “Now I tell what my mother told me: The Literary Legacy of ‘Illiterate’ Louisa Van Velsor Whitman”（「さあ母がわたしに語ってことを話そう——「無学な」ルイーザ・ヴァン・ヴェルサー・ホイットマンの文学的遺産」）の下に、カービナー先生は、19 世紀アメリカを代表する詩人ウォルト・ホイットマンの詩における母親の影響について講演しました。豊富な映像資料をスライドで紹介して下さったので、専門外の学生、教員にとっても非常に分かりやすく、知的好奇心を刺激されるだけでなく、楽しめる内容でした。さらに、学生にとって楽しいアクティビティとして、19 世紀の四つ折り版の本の作り方の実習の時間を盛り込まれていました。英語の講演ですが、スライドには（司会者による）日本語の字幕もついていましたので、英語力に不安のある学生も十分に話を理解できたかと思います。会場で質問が出ただけでなく、質問・コメント用紙に参加者が感想を書き残した様子からも、参加者の理解・満足度が伺えました。

学生用に分かりやすい話をしてくれましたが、母ルイーザの詩人ホイットマンへの影響が精神的なものに留まらず、詩作品のスタイルや主題に影響を与えていたのではないか、という研究主題は実は専門的に新しいもので、ルイーザの直筆の手紙資料を提示した影響関係の検証など、研究上大変貴重な学びとなりました。他大学の研究者も聴講していましたが、大変貴重な講演を聴くことができた、という感想を頂きました。聴衆は十数名に留まりましたが、参加者は皆さん参加できたことを大変喜んでいる様子でした。概して、和やかな笑顔に包まれた、とても充実した講演会となりました。

ご参考までに、講演会の要旨です：

[講演概要] ホイットマンが詩「ポーマノクから出発して」の冒頭で「完璧な母に育てられて」と語るように、アメリカの詩人の物語は彼の母親から始まる。彼の生涯を通して、ルイーザ・ヴァン・ヴェルサー・ホイットマンはウォルト・ホイットマンが理解し、彼を理解してくれた最たる女性であった。養育者で扶養家族、腹心の友で批判者、彼の最も頻繁な文通相手で最も長い同居人として、彼女は多くの役割を果たしたが、ホイットマンの

伝記作者や友人達によって常に軽視され戯画化されてきた。ホイットマン自身が詩の源泉の神話を補完する目的に適うように彼女を描写し、抽象的な物言いで、彼女は「正規の意味では無学（読み書きできない）」だったとか、『草の葉』は「わたしのなかで生きる彼女の気性の花」だと言及した。この講演は、ルイーザがその不完全な文法にも関わらず二番目の息子〔ウォルト・ホイットマン〕に与えた影響に焦点を充てることになるだろう。実際、彼の誕生の前にも及ぶその影響を。

English Report on Dr. Karen Karbiener's Lecture

The lecture meeting was held from 15:30 to 17:00 on July, 14th, Friday, 2023.

Under the title “*Now I tell what my mother told me: The Literary Legacy of ‘Illiterate’ Louisa Van Velsor Whitman,*” Dr. Karen Karbiener delivered the lecture about the influence of the mother on the 19th-century American representative poet Walt Whitman. Prof. Karbiener showed abundant pictures and images on the screen in her slideshow, which made her presentation easily understood and amused even by students and faculty who were unfamiliar with the field. The lecture included a fun activity of practicing the making of folio (the form of a cheap book in the 19th century). The lecture was conducted in English but with Japanese subtitles on slides, so even students who were not confident in spoken English could follow and understand the talk. How much the lecture satisfied the intellectual curiosities of participants can be seen in their questions and comments in the meeting and in their Q & C sheets.

Although Prof. Karbiener tried to make her presentation easily perceptible for undergraduates, the study subject about the mother Louisa's influences on the style and themes in Whitman's poems beyond merely psychological ones is indeed new in Whitman studies. Prof. Karbiener provided us with precious opportunity of learning recently new studies, convincingly showing similarities between Louisa's handwritten letters and Whitman's poetic styles. A professor from another university, among intellectually provoked participants, expressed his pleasures of hearing very precious lecture. Although the number of the audience was a dozen or so, the participants seem to be very pleased to be there. As a whole, the lecture meeting was very fruitful, supported by participants' warm smiles.

For your reference, the synopsis of lecture is below:

[The Synopsis of Lecture]

Starting from fish-shape Paumanok, where I was born,

Well-begotten, and raised by a perfect mother...

(from “Starting From Paumanok”, *Leaves of Grass* (1891-92))

In his own words, the story of America's poet begins with his mother. Throughout his life, Louisa Van Velsor Whitman remained the woman—the person—whom Walt Whitman knew best and knew him best. Caregiver and dependent, confidante and critic, his most frequent correspondent and longest-lived housemate, she served many roles yet has been consistently downplayed or caricatured by Whitman's biographers and friends. Whitman himself fashioned descriptions of her to complement his mythology of poetic origins, abstractly referring to her as “illiterate in the formal sense” and *Leaves of Grass* as “the flower of her temperament active in me.” Occasioned by the writing of a new Whitman biography, the first chapter of which is expressed from Louisa's viewpoint, this presentation will focus on her influence on her second son beyond her disposition, despite her imperfect grammar—indeed, before his birth. In her position not just beside her son but ahead of him, Whitman's mother presents a surprisingly fresh perspective on his remarkable life and work.